

Gloserne og noterne følger den græske tekst i: *Euripides, Electra*, Edited with introduction and commentary by J.D.Denniston, Oxford 1939 (1964). Desuden bygger noterne på den franske udgave *Euripide*, Tome IV, *Les Troyennes, Iphigénie en Tauride, Électre*, Texte établi et traduit par Léon Parmentier et Henri Grégoire, Paris 1925 (1990). Paragrafhenvisninger er til H.C.Hynding, *Græsk formålære*, Gyldendal 1968 (Klassikerforeningens Kildehæfter 1993). Der henvises desuden til F.W.Putzger, *Historischer Weltatlas*, Berling 1965.

Tragedien Elektra af Euripides er sandsynligvis blevet opført ved De store Dionysier i foråret 413 f.Kr. Bag orkestra ses en fattig hytte, mellem hytte og orkestra går landevejen til Argos. Dionysos' alter midt på orkestra fungerer som Agamemnons grav.

I dramaet optræder følgende personer (πρόσωπα): en bonde, Elektra, Orestes, Pylades (som stum figur), en gammel tjener, et sendebud, Klytaimnestra og Dioskurerne: Kastor og Polydeukes (også stum figur). Koret består af 15 unge piger fra Argos.

Tragedien er opbygget som andre græske tragedier med prolog, parodos, vekslende epeisodia og stasima samt exodos. I tragediens stasima indgår dog såvel dialoger som sørgesange. Versene fordeles sig således:

1-166	πρόλογος:	Bonden, Elektra, Orestes
167-212	πάροδος:	Koret, Elektra
213-431	1. ἐπεισόδιον:	Elektra, Orestes, korfører, bonden
432-486	1. στάσιμον:	Koret
487-698	2. ἐπεισόδιον:	Gammel tjener, Elektra, Orestes, koret
699-750	2. στάσιμον:	Koret
751-858	3. ἐπεισόδιον:	Elektra, korfører, sendebud
859-879	3. στάσιμον:	Koret, Elektra
880-1146	4. ἐπεισόδιον:	Elektra, Orestes, koret, Klytaimnestra, korfører
1147-1237	4. στάσιμον:	Kor, Klytaimnestra, Orestes, Elektra
1238-1359	ἐξοδος:	Kastor, koret, Orestes, Elektra

## Πρόλογος

- 1 **αὐτουργός** -όν, selvarbejdende, selvstændig, selvstændig bonde, bonde  
**ὦ**, interjektion, der kan udtrykke smerte: oh  
**γῆ**, ἡ, jord  
**παλαιός** -όν, gammel  
**ἄργος**, τό, sletteland  
**Ἴναχος**, ὁ, mytisk flodgud, der havde grundlagt Argos  
**ροή**, ἡ, strøm, flodstrøm  
**ὄθεν**, rel. adv., hvorfra  
**ποτέ**, partikel, engang  
**αἶρω**, løfter, begynder; om bøjningen se Hynding s. 210  
**ναῦς**, ἡ, skib  
**χιλιοί** -αι -α, talord, tusinde  
**Ἄρης**, ὁ, krigsguden; ordet anvendes også overført om krig.  
**ἐς** er gammel attisk for εἰς  
**πλέω**, sejler

- Τρώας** -άδος, ἡ, adj. i fem., trojansk  
**ἄναξ**, ὁ, drot, hersker, konge  
**κτείνω**, dræber; se Hynding s. 210  
**κρατέω**, er hersker  
**Ἰλιάς** -άδος, ἡ, adj. i fem., ilisk, trojansk  
**χθών χθονός**, ἡ, jord, land  
5 **αἰρέω**, tager, indtager  
**τέ**, konj, og  
**Δάρδανος**, ὁ, søn af Zeus, mytisk grundlægger af Troja  
**κλεινός**, 3, berømt  
**ἀφ-ικνέομαι**, ankommer til  
**ὄ-δε ἢ-δε τό-δε**, dem. pron., denne, dette; se § 88  
**Ἄργος**, τό, by på Peloponnes, se Putzger 10 Cb; i digte anvendes ordet også om det sagnrige Mykene.  
**ὑψηλός** -ον, høj  
**νάος**, ὁ, tempel  
**τίθημι**, anbringer  
**σκύλον**, τό, krigsbytte; f.eks. fjendens rustninger  
**πολύς πολλή πολύ**, megen, meget; om gradbøj-

- ningen se § 59  
**βάρβαρος** -ov, barbarisk, barbar; ordet anvendes om folk, der ikke taler græsk, men noget, der lyder som *bar-bar* i civiliserede græske ører; ordet kaldes derfor et *onomatopoietikon*, dvs. et lydmalende ord.  
**ἐκεῖ**, dem. adv., dér; *κάκει* = καὶ ἐκεῖ  
**εὐ-τυχέω**, er heldig, har heldet med mig  
**δῶμα**, τό, hus  
**θνήσκω**, dør, dræbes  
**δόλος**, ό, list, svig
- 10 **Θυέστης**, ό, søn af Pelops, broder til Atreus og fader til Aigisthos  
**χείρ**, ή, hånd; *χερῖ* er poetisk for *χειρῖ*  
**χῶ** = καὶ ό  
**σκήπτρον**, τό, stav, herskerstav  
**Τάνταλος**, ό, mytisk konge i Frygien. Tantalos var var fader til Pelops og derved stamfader til den mykenske kongeslæggt. Som straf for sit forsøg på at servere sønnen Pelops som middagsmad for guderne lider han nu evig sult og tørst i Hades.  
**λείπω**, forlader, mister  
**ὄλλυμι**, dræber; *ὄλωλα*, rodperfektum, er dræbt, er død  
**βασιλεύω**, er konge  
**ἄλοχος**, ή, hustru  
**Τυνδαρίς** -ιδος, ή, adj. i fem., tilhørende Tyndareos; Tyndareos var gift med Leda. En aften fik Leda besøg af Zeus i skikkelse af en svane; næste morgen kom ægtemanden Tyndareos hjem; nattens samlede resultat blev fire børn: Helene og Kastor med Zeus, og Klytaimnestra og Polydeukes med Tyndareos.  
**κόρη**, ή, datter  
**δόμος**, ό, bygning, hus  
**λείπω**, efterlader  
**ὄτε**, konj., dengang da
- 15 **ἄρρην** -εν, gl. att. ἄρσην, mandlig, dreng  
**θήλυς** -εια -υ, kvindelig, pige  
**θάλος**, τό, spire, skud; *θήλυ* *θάλος*, unge datter  
**γεραιός**, 3, gammel  
**ἐκ-κλέπτω**, bortstjæler, fører hemmeligt bort  
**τροφεύς**, ό, opforstrer, opdrager; ordet kan også anvendes om den husslave, der i det daglige tager sig af børnene.  
**μέλλω**, skal  
**θνήσκω**, dør, dræbes  
**δίδωμι**, giver
- Φωκεύς** -έως, ό, indbygger i landskabet Fokis, se Putzger 9 Dd  
**τρέφω**, opfostrer  
**μένω**, forbliver
- 20 **ἐπειδή**, konj., da  
**θαλερός**, 3, blomstrende  
**ήβη**, ή, ungdom  
**μνηστήρ** -ήρος, ό, en frier, en bejler  
**αἰτέω**, beder, frier  
**Ἑλλάς** -άδος, ή, adj. i fem., hellensk, græsk  
**πρώτος**, 3, forrest, først  
**δεῖδω**, frygter  
**τίς**, indef pron, nogen; se § 98  
**ἀριστεύς**, ό, høvding, fyrste  
**τίκτω**, føder  
**ποινάτωρ** -ορος, ό, en hævner  
**ἀρμόζω**, forener, bortægter  
**νυμφίος**, ό, brudgom, ægtemand
- 25 **πλέος**, 3, fuld, fuld af (med gen.); *πλέων* er attisk for *πλέον*  
**λαθραῖος** -ον, hemmelig  
**τέκνον**, τό, barn  
**γενναῖος**, 3, ædel, fornem  
**κτείνω**, dræber; *κτανεῖν* er poetisk for *κτείνειν*  
**σφέ**, poetisk for *αὐτόν* og *αὐτήν*; se § 83  
**βουλεύω**, lægger råd om, beslutter  
**ὠμό-φρων** -ονος, ό, ή, med råt sind, ubarmhjertig  
**ὄμως**, adv., alligevel, dog  
**νίν**, gammelattisk pronomener for *αὐτόν* og *αὐτήν*; se § 83 anm.4  
**ἐκ-σώζω**, frelser fra  
**σκήψις**, ή, undskyldning
- 30 **φθονέω**, misunder, hader  
**φόνος**, ό, mord, drab  
**τοιός-δε**, dem. pron., en sådan; se § 95 a  
**μηχανάω**, iværksætter, udtænker  
**ἀπ-αλλάσσω**, att. ἀπαλλάττω, fjerner  
**φυγᾶς** -άδος, ό, ή, landflygtig  
**χρυσός**, ό, guld  
**φημί**, siger, lover
- 35 **δάμαρ** -ατος, ή, hustru  
**Μυκηναῖος**, 3, mykensk  
**γίνομαι**, bliver, nedstammer fra; *γεγαώς* = *γέγονως*, se § 164  
**ἐξ-ελέγχομαι**, overbeviser, gendriver, modsiger  
**λάμπρος**, 3, lysende, strålende  
**χρῆμα**, τό, besiddelse, rigdom

- πένης -ητος, ó, fattig  
 ένθεν, rel. adv., hvorfor  
 εὐ-γένεια, ή, poetisk ηύγένεια, ædel herkomst, fornem slægt  
 άπ-όλλυμι, mister  
 ώς, konj, for at; her med oblik optativ  
 άσθενής -ές, svag, ringe; se § 45  
 φόβος, ó, frygt
- 40 εἰ ... άν, hvis ... så ville; med verber i aorist præteritum udtrykkes et irreelt forhold, *irrealis*.  
 νίν, gammelattisk pronomeren for αὐτόν og αὐτήν; se § 83 anm.4  
 άξίωμα, τό, anseelse, værd, status  
 εὕδω, sover  
 έξ-εγείρω, vækker  
 φόνος, ó, mord, blod  
 δίκη, ή, retfærdighed, retfærdig straf  
 έρχομαι, kommer  
 οὐ-ποτε, adv., *ingensinde, aldrig*  
 άνήρ = ó άνήρ  
 σύν-οιδα, ved sammen med; σύνοιδα τινί, ved om nogen  
 Κύπρις -ιδος, ή, *kyprierinde*; tilnavn til Afrodite, der fortælles at være steget i land på Kypem efter at være født af havets skum.  
 αἰσχύνω, mishandler, krænker; αἰσχύνομαι, skammer mig over  
 εὐνή, ή, seng, samleje
- 45 δλβιος, 3, rig, stor  
 ύβρίζω, krænker  
 κατ-άξιος -ov, aldeles værdig  
 στένω, gør trang, sukker, beklager  
 κηδεύω, er svoger til (med dativ)  
 άθλιος, 3, fuld af anstrengelse, besværlig, stakels  
 βλώσχω, kommer  
 γάμος, ó, ægteskab  
 άδελφή, ή, søster  
 δυσ-τυχής -ές, ulykkelig  
 είσ-οράω, ser
- 50 μωρός, att., μώρος, tåbelig  
 νεός, 3, ung  
 θιγγάνω, berører  
 γνώμη, ή, forstand, sind  
 πονηρός, 3, ond  
 κανών -όνος, ó, lige stang, målestang, målestok  
 άνα-μετρέω, måler op, opmåler  
 σώφρων -ov, besindig; τὸ σώφρον, besindighed  
 οἶδα, ved; se § 159
- καυτός = καὶ αὐτός  
 αὐ, adv., atter, igen, på sin side
- νύξ νυκτός, ή, nat  
 μέλας -αινα -αν, sort  
 χρύσεος, 3, gylden  
 άστήρ, ó, stjerne  
 τροφός -όν, ernærende, opfostrende, mor eller far til
- 55 άγγος, τό, krukke  
 έφ-εδρεύω, sidder på, ligger på, hviler på  
 κάρα, τό, hoved; κάρα, att.dat.  
 φέρω, bærer  
 πηγή, ή, kilde  
 ποτάμιος, 3, hørende til en flod, flodens  
 μετ-έρχομαι, går hen til  
 τι, neutrum af τίς; τι står her i henseendets akkusativ  
 χρεία, ή, brug, nødvendighed  
 τοσόσ-δε, dem pron, en sådan  
 άφ-ίκνεομαι, kommer hen til, når, opnår  
 ύβρις, ή, vold, krænkelse  
 δείγνυμι, viser  
 γόος, ó, jammer, klagen  
 άφ-ίημι, sender bort, sender op  
 αἰθήρ, ó, den høje himmel  
 μέγας μεγάλη μέγαν, stor
- 60 παν-ώλης -ες, bundfordærvet  
 Τυνδαρίς -ιδος, ή, tyndariden, et patronymikon for Klytaimnestra, der er datter af Tyndareos; se i øvrigt noterne til vers 13.  
 έκ-βάλλω, kaster ud, driver ud  
 χάρις -ιτος, ή, ynde, venlighed, venlig tjeneste  
 τίθημι, sætter, giver, viser  
 πόσις, ó, ægtemand  
 πάρ-εργον, τό, biting  
 κάμῃ = καὶ έμῃ  
 ποιέω, gør; ποιέομαι, behandler
- δύ-στηνος -ov, ulykkelig, stakkel  
 μοχθέω, lider, anstrenger mig  
 χάρις, ή, ynde, skønhed, venlighed; έμην χάριν, af venlighed for mig; έμην χάριν står i henseendets akkusativ.
- 65 πόνος, ó, hårdt arbejde, møje  
 πρόσθεν, adv., tidligere  
 τρέφω, opfoster  
 άφ-ίστημι, stiller til side; άφίσταμαι, med., stiller mig bort fra, ophører

- ἴσος, 3, lig med (med dat.)  
 ἡγέομαι, fører, anser for  
 φίλος, 3, *venlig*; ὁ φίλος, en ven  
 ἐν-ύβριζω, øver vold imod, krænker  
 κακός, 3, *ond*; τὸ κακόν, ulykke  
 θνητός, 3, dødelig (om mennesker modsat guder)  
 μοῖρα, ἡ, den tildelte skæbne, skæbnen; ordet  
 anvendes om såvel den onde skæbne som om  
 lykken  
 συμ-φορά, ἡ, skæbne; om den situation, der op-  
 står uden at være bestemt på forhånd
- 70 ἰατρός, ὁ, læge  
 εὐρίσκω, finder  
 δέω, mangler; δεῖ, det er nødvendigt  
 ἀ-κέλευστος -ον, ubefalet, uopfordret  
 σθένω, er stærk, formår  
 ὄσος, 3, rel. pron., så stor som, så megen som  
 μόχθος, ὁ, møje, slid, byrde  
 ἐπι-κουφίζω, gør let, befrier for (m. gen.)  
 ῥάδιος, 3, let; se §§ 59 og 65  
 συν-εκ-κομίζω, bærer sammen med, deler  
 ἄλις, adv., i mængde, rigeligt  
 ἔξωθεν, adv., udenfor; τᾶξωθεν = τὰ ἔξωθεν  
 τάν = τὰ ἐν  
 χρεών, τό, nødvendighed; χρεών (ἔστι), det er  
 nødvendigt
- 75 ἐξ-ευ-τρεπίζω, gør beredet, ordner  
 ἐργάτης, ὁ, en arbejder, bonde  
 θύραθεν, adv., uden for døren, udefra  
 ἡδύς -εῖα -ύ, sød  
 ἔνδον, adv., indenfor, derinde; τᾶνδον = τὰ  
 ἔνδον
- δοκέω, mener, tror, synes  
 στείχω, går  
 πρόσω = πόρρω, adv., langt bort  
 μέλαθρον, τό, loftsbjælke  
 ἄμα, præp. med dat., sammen med  
 βοῦς, ὁ, ἡ, tyr, ko, okse; se § 39b  
 ἄρουρα, ἡ, agerland, græsmark  
 εἰς-βάλλω, kaster ind, driver ind  
 σπείρω, sår, tilsår; se VI,2 på side 210  
 γύης -ου, ὁ, sædemark, kornmark; se § 32
- 80 ἀργός -όν (ἄ-εργος), uden arbejde, doven  
 ἀνά, præp. med akk., op, i  
 στόμα, τό, mund; θεοὺς ἔχων ἀνὰ στόμα, haven-  
 de gud i munden, havende guds navn på læben  
 βίος, ὁ, liv, føde  
 δύναμαι, kan
- συλ-λέγω, samler sammen; συλλέγω er gammel  
 attisk for συλλέγω  
 ἄνευ, præp. med gen., uden
- Πυλάδης -ου, ὁ, Orestes' ven  
 πιστός, 3, trofast  
 νομίζω, anerkender, anser for  
 ξένος, ὁ, gæsteven  
 θαυμάζω, undrer mig over, beundrer, ærer
- 85 δεινός, 3, frygtelig  
 πάσχω, lider  
 κατα-κτείνω, dræber ned, nedslagter; κατ-έκτα,  
 3. sg. aor. præt. akt., se Hynding side 183.  
 χῆ = καί ἢ  
 παν-ώλεθρος -ον, bundfordærvet  
 μυστήριον, τό, hemmelighed, hemmeligt ritual;  
 hér tænkes på oraklet i Delfi.  
 ἀργεῖος, 3, argolisk, argivisk  
 οὐδας, τό, jord  
 σύν-οἶδα, ved noget om en; se § 159  
 φόνος, ὁ, mord  
 φονεύς, ὁ, ἡ, morder, morderske  
 ἀλλάσσω, forandrer, straffer nogen for noget,  
 τιτι τι
- 90 βλώσσω, går, kommer  
 τάφος, ὁ, grav  
 δάκρυ, τό, tåre  
 κόμη, ἡ, hår  
 ἀπ-άρχω, er først, begynder med, ofrer først  
 πυρά, ἡ, bålsted, gravhøj  
 ἐπι-σφάζω, slagter, ofrer  
 αἷμα, τό, mord, blod  
 μήλειος, 3, fåre- ; μήλειος φόνος, fåremord, of-  
 ferlam  
 λανθάνω, er skjult; λανθάνω τινα, er skjult for  
 nogen  
 κρατέω, har magten, har magten over (med.  
 gen.)  
 τεῖχος, τό, mur  
 ἐντός, adv. og præp. med gen., indenfor  
 βαίνω, går  
 πούς ποδός, ὁ, fod
- 95 ἄμιλλα, ἡ, strid, formål  
 συν-τίθημι, stiller sammen, fører, har  
 τέρμων -ονος, ὁ, grænse  
 ἐκ-βάλλω, kaster ud, kaster mig ud, flygter  
 αἶα, ἡ, land  
 γινώσκω, lærer at kende, kender, genkender  
 σκοπέω, ser

- ζητέω, søger  
 ἀδελφή, ἡ, søster  
 νίν, se § 83, anm.4  
 γάμος, ὁ, bryllup, ægteskab  
 ζεύγνυμι, spænder for, forener  
 παρθένος, ἡ, ung ugift pige, jomfru
- 100 συγ-γίγνομαι, er sammen med, møder  
 φόνος, ὁ, mord  
 συν-εργάτις -ιδος, ἡ, medhjælperske  
 εἶσω, adv., indenfor  
 τείχος, τό, mur, borgmur  
 σαφής -ές, tydelig, klar  
 μανθάνω, lærer, får viden om
- ἔως, ἡ, daggry, morgenrøde, gerne opfattet som en gudinde  
 ὄμμα, τό, øje  
 ἀν-αίρω, løfter  
 ἔξω, adv., udenfor  
 τρίβος, ἡ, ὁ, befærdet vej, sti  
 ἵχνος, τό, fodspor, trin, fod  
 ἀλλάσσω, forandrer, fjerner  
 ἢ ... ἢ, konj., enten ... eller  
 ἀροτήρ -ῆρος, ὁ, plovmænd
- οἰκήτις, ἡ, hørende til et hus; οἰκέτις γυνή, bondepige
- 105 φαίνω, viser; med. og pass., viser mig for nogen  
 νῶν, se § 75  
 ἱστορέω, spørger  
 ναίω, bebor  
 σύγ-γονος -ov, beslægtet, broder, søster  
 εἰσ-οράω, ser på  
 προσ-πόλος, ὁ, ἡ, betjenende, tjener, tjenerinde  
 πηγαῖος, 3, kilde-, kildens  
 ἄχθος, τό, byrde  
 κείρω, afskærer, rager  
 κάρα, τό, hoved; κάρα, att. dat.  
 ἔζομαι, sætter mig  
 ἐκ-πυθάνομαι, udspørger; κάκπυθώμεθα = καὶ ἐκπυθώμεθα
- 110 δούλη, ἡ, slavinde  
 ἦν = εἰ ἄν, konj., om måske  
 δέχομαι, modtager  
 ἔπος, τό, ord  
 ἐπί, præp. med dat., på, for  
 ἀφ-ικνέομαι, ankommer til, kommer til  
 χθών, ἡ, jord, land